

## ABSTRAK

**Viranti Oktabela.** 2013. Analisis Kesepadan Gramatikal Pronomina Persona dalam Kalimat Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia pada Roman Gustave Flaubert “*Madame Bovary*”. Skripsi. Jakarta. Jurusan Bahasa Prancis. Fakultas Bahasa dan Seni. Universita Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk memperoleh data mengenai kesepadan gramatikal pronomina persona dalam kalimat bahasa Prancis dan bahasa Indonesia pada roman Gustave Flaubert “*Madame Bovary*”. Sumber data yang digunakan adalah roman *Madame Bovary* versi original terbitan Robert Laffont dan roman *Madame Bovary* versi terjemahan terbitan Serambi Muda yang diterjemahkan oleh Santi Hendrawati. Metodologi penelitian yang digunakan ialah penelitian kualitatif deskriptif menurut Miles dan Huberman. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah kesepadan, terjemahan yang memiliki kesepadan makna dapat menyampaikan pesan sebenarnya dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Teori semantik menurut Mansoer Pateda. Teori pronomina persona dalam bahasa Prancis menurut Heminway dan pronomina persona bahasa Indonesia menurut Moeliono. Untuk menganalisis pergeseran dan perpadanan yang terjadi digunakan teori pergeseran dan perpadanan makna dalam terjemahan menurut Catford.

Dari ke 45 data BP yang dianalisis mengandung pronomina persona terdapat 18 data yang mengalami padanan tekstual dalam BI. Padanan tekstual yang muncul disertai dengan pergeseran dalam terjemahan baik pergeseran struktur, pergeseran kelas maupun pergeseran satuan. Terdapat 5 data yang mengalami padanan tekstual, pergeseran struktur dan pergeseran kelas, 3 data mengalami padanan tekstual, pergeseran kelas dan pergeseran satuan, dan 10 data mengalami padanan tekstual dan pergeseran satuan. Hanya 1 data yang mengalami pergeseran kelas saja dan 9 data mengalami pergeseran struktur saja. Kesejajaran bentuk terjadi pada 11 data dan 6 data mengalami padanan zero.

Kesimpulan dari penelitian ini adalah bahwa terdapat pergeseran struktur, kelas dan satuan dalam terjemahan pronomina persona. Adapula perpadanan makna yang terjadi, yaitu kesejajaran bentuk, padanan tekstual dan padanan zero. Pergeseran dalam terjemahan terjadi dalam upaya mendapatkan kesepadan makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran.

Kata kunci: transposisi, terjemahan, kesepadan, pronomina persona

## RESUMÉ

**Viranti Oktabela.** 2013. L'Analyse d'Équivalence Grammaticale de Pronoms Personnels dans la Phrase de la Langue Française et de la Langue Indonésienne dans le Roman Gustave Flaubert 'Madame Bovary'. Le mémoire. Jakarta. La Section Française. La Faculté des langues et des Arts. Universitas Negeri Jakarta.

Cette recherche sous forme de mémoire est rédigée pour obtenir le diplôme de S-1 du Département de Français, Faculté des Langues et des Arts de l'Université d'État de Jakarta. Cette recherche descriptive qualitative a pour but de savoir sur l'équivalence grammatical des pronoms personnels dans le texte de la langue française et celui dans la langue Indonésienne.

Traduction consiste à reproduire dans la langue du récepteur et l'équivalent le plus naturel du message de la langue source, d'abord en termes de sens et d'autre part en termes de style. C'est-à-dire l'équivalence est un remplacement de matériel textuel dans la langue source à l'équivalence de la matière dans la langue du récepteur avec l'objectif de transmettre le sens ou le message exact dans la langue source.

C'est la raison pour laquelle l'équivalence est une chose importante dans une traduction. Nous ne pouvons pas traduire la phrase lexicalement parce que nous trouvons les différences non seulement dans le domaine du lexique mais aussi dans la grammaticale entre deux langues.

Pour transmettre l'idée ou sens n'est pas une tâche facile, car il implique des questions du lexique, de la prosodie et de la grammaire, en plus des facteurs culturels entre deux langues qui sont différentes. Théoriquement, si le système lexique et grammaticalement similaire dans les deux langues, nous n'avons pas de difficulté pour le traduire.

Cependant, de nombreuses langues n'ont pas du même système, c'est-à-dire les langues qui ont son propre système de langage comme la langue indonésienne et la langue française. Et alors, dans ce cas-là, nous allons trouver les problèmes de traduction.

En ce qui concerne la différence du système langagier, Jakobson dans Lederer (1994: 89) explique que dans une optique linguistique de la traduction qu'un des problèmes de la traduction est que les langues diffèrent en ce qu'elles doivent transmettre et non ce qu'elles peuvent transmettre.

Nous pouvons en conclure que car les différences de la grammaire entre deux langues, il y aura quelques mots qui ne peuvent pas être traduits dans la langue cible. Mais nous pouvons traduire la phrase ou le texte contextuellement. C'est pour que le message ou bien le sens dans la langue source puissent bien transmettre à la langue du cible.

Nous devons viser à établir une équivalence globale entre le texte original et le texte traduit, les correspondances répondant à des besoins ponctuels alors que leur application systématique ne permettrait pas d'obtenir cette équivalence, Lederer (1994 : 51). C'est la raison pour laquelle que l'équivalence dans la traduction a été pour bien traduire le vrai sens de la langue source à la langue cible.

Dans un effort pour obtenir un équivalent approprié, les traducteurs doivent souvent effectuer des changements dans la traduction (traduction décalage). Selon le concept de Catford (1978: 73-82), la transposition entre autre ; la transposition du niveau, la transposition de la structure, la transposition de classe, la transposition de l'unité et la transposition d'intra-système,

Selon Catford, lorsque de la langue dans une forme de la langue cible peut être comprise dans les formes linguistiques de la langue source, c'est à dire ces deux formes sont équivalent. Catford (1978: 27-28) montre que l'équivalence divisé en deux types, à savoir la forme parallèle (correspondance officielle) et l'équivalent textuel (texte d'équivalence).

Nous pouvons en conclure que l'équivalent de la langue cible d'un élément contenant le même message avec les éléments de la langue source. Mais l'équivalence ne veut pas dire la même chose.

En autrement dit, l'équivalence ne s'agit pas l'équivalent de la langue officielle mot par mot, ou phrase par phrase, mais aussi le sens équivalent. Soit les connotations dénotatives, ou bien les sens grammatical dont le sens n'est pas de réduire sensiblement les idées et les messages contenu dans la langue source.

En se fondant sur la théorie exprimée, l'auteur a l'intention de l'utiliser comme la théorie principale de cette recherche. Cette recherche est sous forme de la descriptive-qualitative. Les données de cette recherche sont 45 textes qui contiennent des pronoms personnels. Les sources de données utilisées sont le roman créé par Gustave Flaubert dont le titre est Madame Bovary en version originale qui est publiée par Robert Laffont et celui en version traduite qui est traduite par Siti Hendrawati et étant publiée par Serambi Muda.

Les pronoms personnels sous la forme de sujet et l'objet sont les pronoms qui sont destinés à éviter une répétition de la mention d'un nom propre ou toute mention d'un nom en qualité d'un sujet ou d'un objet dans une phrase. En la langue française, pronoms personnels influencent sur la conjugaison des verbes accompagnant.

Cette recherche a pour but de transmettre l'équivalence de pronom personnel de la langue française à la langue indonésienne. Le but c'est pour savoir la transposition ou bien l'équivalence qui se passe dans la traduction des pronoms personnels dans un texte.

Dans cette recherche, nous utilisons la méthodologie de Miles et Hubermen qui a trois étapes. Ces sont ; collectionner des textes qui se composent des pronoms personnels dans le roman Madame Bovary en version originale et les équivalences de celui en version indonésienne.

Après avoir collectionné des données, nous analysons la transposition et l'équivalence qui se passent dans ces deux versions. En faisant cet analyse, nous décrivons les résultats.

Nous avons trouvé qu'il y a 45 de données qui contiennent les pronoms personnels. Et ce qui contient l'équivalence textuelle est 18 données qui sont suivis par la transposition soit par la transposition de la structure, transposition de la classe et la transposition de l'unité. Ce sont; 5 données se composent l'équivalence textuelle, la transposition de la structure et la transposition de la classe, 3 données se composent l'équivalence textuelle, la transposition de la classe, et la transposition de l'unité. Alors, il y a 10 données qui se composent l'équivalence textuelle et la transposition de l'unité. Ensuite, il y a 1 donne qui se compose juste la transposition de la classe et 9 données se composent la transposition de la structure. Il y a 11 données qui se composent l'équivalence de la forme et puis il y a 6 données se composent l'équivalence zéro.

De cette description ci-dessus, nous pouvons trouver quelques équivalence des pronoms personnels en française qui sont différents avec lesquelles en indonésienne. Car il y a la différence de la structure grammaticale entre ces deux langues. Donc, dans le processus d'avoir l'équivalence du sens, nous pouvons trouver les transpositions, soit la transposition de la structure, la transposition de classe ou bien la transposition de l'unité

Ces résultats nous montrent qu'il y a aussi la spécification particulière des pronoms personnels en française et l'équivalence en indonésienne. La spécification montre que chaque donnée qui la transposition de la classe vont été suivi par l'équivalence textuelle.

Si bien qu'il y ait la transposition de la classe dans un texte, ça ne change pas le sens contextuel dans ce texte. En plus, la transposition de la classe de l'équivalence des pronoms personnels en indonésienne, ça devient l'explication pour le sujet ou bien l'objet expliqué.

L'autre spécification nous montre que la même fonction de pronoms personnels en française n'a pas toujours l'équivalence de la forme en indonésienne. Car la différence de la grammaticale.

On espère que cette recherche sera utile pour la compétence langagière des étudiants dans la compétence de la traduction et linguistique. Donc les avantages de cette recherche sont de faire connaître aux étudiants du Département de Français à l'Université d'Etat de Jakarta sur l'équivalence des pronoms personnels dans un texte en français et celui en indonésien.

Enfin, on espère que les étudiants qui apprennent le français, surtout les étudiants de l'Université d'état Jakarta, en faisant la traduction il faut qu'ils puissent se concentrer sur l'équivalence du sens de la langue source à la langue cible.

## PRAKATA

Bismillahhirahmannirahim segala puja dan puji penulis panjatkan kehadirat Allah SWT Sang Pemilik Kekuasaan Tertinggi atas berbagai rahmat, nikmat, karunia, tuntunan, kemudahan serta kekuatan yang Engkau berikan selama ini hingga penulis dapat menyelesaikan skripsi dan masa studi.

Penulis menyadari bahwa telah banyak pihak yang selama ini telah membantu dan mengiringi langkah penulis dalam penulisan hingga penyelesaian skripsi ini. Dengan segala ketulusan dan kerendahan hati, izinkan penulis mengucapkan rasa terimakasih sebesar-besarnya bagi beberapa pihak seperti kepada:

Dr. Sri Harini Ekowati, M.Pd sebagai Ketua Jurusan Bahasa Prancis yang telah banyak membantu dalam urusan akademik. Madame Harini yang juga merangkap sebagai Dosen Pembimbing metodologi penulisan. Yang dengan senantiasa berkenan menyempatkan waktunya untuk memberi bimbingan, motivasi juga dukungan secara moril saat penulis bimbang dan seperti akan kehilangan arah. Selain itu, terimakasih banyak Madame Harini untuk pinjaman buku-bukunya yang menunjang dalam penulisan penelitian ini.

Kepada Drs. Sulandri Nuryadin, M.Pd sebagai Dosen Pembimbing materi yang berkenan menyempatkan waktunya untuk memberi bimbingan dan arahannya dalam penyelesaian penelitian ini. Dan kepada Ratna, S.Pd, M.Hum selaku pembimbing akademik yang selama ini membantu penulis dalam memberikan saran dan nasehat selama proses belajar.

Seluruh dosen di Jurusan Bahasa Prancis UNJ, terimakasih atas semua ilmu pengetahuan, saran, motivasi serta berbagai dukungan moril dan semangat yang diterima penulis. *Je vous remercie.*

Terimakasih untuk kasih sayang, doa, dukungan dan semangat yang tak tak pernah putus dari kedua orang tuaku tercinta, bapak Usman dan mama Tri Umiati tersayang. Tanpa doa dan dukungan kalian penulis tentu tidak akan mampu menyelesaikan penelitian ini dengan baik. Semoga dapat menjadi suatu kebanggaan untuk keluargaku tercinta. Kakak perempuanku satu-satunya yang tersayang Thia Pratiwi, M.Pd atas dukungan dan bantuannya yang selalu siap menjawab pertanyaan penulis selama penelitian ini berlangsung dan kak Bambang Robby Wibisono, ST

yang juga memberikan dukungannya. Dan juga keponakanku si kembar Reinata dan Reinoto tersayang yang selalu memberi keceriaan di rumah yang dengan segera menghapus kepenatan penulis selama proses penelitian.

Terimakasih kepada Chandra Aditya Nugraha yang selalu memberikan waktu dan semangatnya untuk penulis. Seseorang yang selalu sabar dalam menghadapi *mood* penulis yang tak menentu selama masa penulisan. Terimakasih selalu menemani penulis saat senang dan saat penulis dalam kondisi paling payah sekalipun. Terimakasih doa dan dukungannya dalam membantu penyelesaian penelitian ini.

Kepada seluruh mahasiswa JBP 2007, terutama Salza, teman satu perjuangan susah senang selalu bersama. Sahabat yang sabar dalam menjawab keluh kesah penulis selama penelitian. Wardhani yang selalu mendukung dan membantu dalam masa penulisan. Serta dukungan teman-teman yang lainnya seperti Heldy '06, Octa '06, Annisa M '08, Tiara '08, Nila '08, Krida, Puja, Debbie, Dias, Niken, Tesa, Muthia, Lulu, Novi, Desrina, Karen, Renti, Riris serta teman-teman lain yang tak bisa diucapkan satu-persatu. Terimakasih atas kebersamaan, suka duka, tangis bahagia selama ini, semua nama memiliki kesan yang tak terlupakan. Kepada rekan-rekan angkatan lainnya, *merci à tous*.

Tak lupa kepada para penjaga perpus, Ajeng '09, Ros '09 serta Tama '09 yang sudah mau menyisakan waktunya hingga larut sore membuka lebar-lebar perpustakaan. Dan Ocha '12, Putri '12 atas pinjaman kartu perpustakaannya.

Akhir kata, penulis mengucapkan terimakasih yang sebesar-besarnya kepada pihak-pihak yang telah ataupun belum disebutkan di atas. Semoga berbagai kebaikan dan bantuan yang diberikan kepada penulis mendapat balasan dari Allah SWT. Besar harapan penulis agar penulisan skripsi ini dapat bermanfaat bagi penulis khususnya dan bagi pembaca pada umumnya. Penulis menyadari bahwa penyusunan skripsi ini masih jauh dari sempurna. Untuk itu kritik dan saran yang membangun dari semua pihak penulis harapkan.

Jakarta, Desember 2013

Vo

## DAFTAR ISI

|   | Halaman      |
|---|--------------|
| <b>LEMBAR PENGESAHAN .....</b>                    | <b>i</b>     |
| <b>LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS .....</b>       | <b>iii</b>   |
| <b>LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI AKADEMIS .....</b> | <b>iv</b>    |
| <b>ABSTRAK .....</b>                              | <b>v</b>     |
| <b>RÉSUMÉ .....</b>                               | <b>vi</b>    |
| <b>KATA PENGANTAR .....</b>                       | <b>xiii</b>  |
| <b>DAFTAR ISI .....</b>                           | <b>xv</b>    |
| <b>DAFTAR TABEL .....</b>                         | <b>xviii</b> |
| <b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>                      | <b>xix</b>   |

### **BAB I PENDAHULUAN**

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| A. Latar belakang masalah ..... | 1 |
| B. Masalah .....                | 7 |
| C. Batasan masalah .....        | 7 |
| D. Tujuan Penelitian .....      | 8 |
| E. Manfaat Penelitian.....      | 8 |

### **BAB II KERANGKA TEORI**

|   |    |
|---|----|
| A. Analisis teori .....                         | 9  |
| 1. Terjemahan Gramatikal .....                  | 9  |
| 1. Pergeseran dalam Terjemahan .....            | 15 |
| 2. Perpadanan dalam Terjemahan .....            | 18 |
| 2. Teori Kesepadan .....                        | 20 |
| 3. Pronomina Persona .....                      | 24 |
| 1. Pronomina Persona dalam Bahasa Prancis ..... | 25 |
| A. Pronomina Persona Subjek .....               | 25 |
| B. Pronomina Persona Objek Langsung .....       | 26 |
| C. Pronomina Persona Objek Tidak Langsung....   | 28 |

|  |           |
|--|-----------|
| D. Pronomina Persona Kepemilikan.....  | 29        |
| E. Pronomina Persona <i>Tonique</i> .....  | 31        |
| 2. Pronomina Persona dalam Bahasa Indonesia ....   | 33        |
| A. Persona Pertama .....   | 34        |
| B. Persona Kedua .....   | 36        |
| C. Persona Ketiga .....  | 37        |
| B. Sintesis Teori.....   | 40        |
| <br><b>BAB III HASIL PENELITIAN .....</b>  | <b>45</b> |
| A. Interpretasi Data .....   | 45        |
| B. Pembahasan .....  | 62        |
| 1. Pergeseran dalam Terjemahan .....   | 63        |
| A. Kesepadan gramatikal pronomina<br>persona yang mengalami pergeseran struktur.....         | 63        |
| B. Kesepadan gramatikal pronomina<br>persona yang mengalami pergeseran kelas.....            | 67        |
| C. Kesepadan gramatikal pronominal<br>persona yang mengalami pergeseran satuan .....         | 69        |
| 2. Perpadanan dalam Terjemahan .....   | 72        |
| A. Kesepadan gramatikal pronomina persona<br>yang mengalami padanan kesejajaran bentuk ..... | 72        |
| B. Kesepadan gramatikal pronomina<br>persona yang mengalami padanan textual .....            | 74        |
| C. Kesepadan gramatikal pronomina<br>persona yang mengalami padanan zero .....               | 78        |

|                             |           |
|-----------------------------|-----------|
| <b>BAB IV PENUTUP .....</b> | <b>80</b> |
| A. Kesimpulan .....         | 80        |
| B. Implikasi.....           | 82        |
| C. Saran .....              | 82        |
| <b>Daftar Pustaka .....</b> | <b>84</b> |
| <b>Lampiran .....</b>       | <b>86</b> |

## **DAFTAR TABEL**

|   |    |
|---|----|
| Tabel 1. Pronomina Personal Subjek.....   | 25 |
| Tabel 2. Pronomina Persona Objek Langsung .....   | 27 |
| Tabel 3. <i>Possesive Adjective</i> .....   | 30 |
| Tabel 4. Pronomina Persona Kepemilikan.....   | 30 |
| Tabel 5. Pronomina Persona <i>Tonique</i> .....   | 31 |
| Tabel 6. Pronomina Persona dalam Bahasa Indonesia .....   | 34 |
| Tabel 7. Analisis Data Model Interaktif dari Miles dan<br>Huberman (1994) .....                       | 43 |
| Tabel 8. Analisis Kesepadan Gramatikal Pronomina<br>Persona Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia ..... | 47 |

## **DAFTAR LAMPIRAN**

|  |    |
|--|----|
| Lampiran 1. Sampul Roman Madame Bovary       |    |
| versi asli karya Gustave Flaubert .....      | 86 |
| Lampiran 2. Sampul Roman Madame Bovary       |    |
| versi terjemahan oleh Santi Hendrawati ..... | 87 |